Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wnioskując zaś On w gromadzie być przeszli dnia drogę i poszukiwali Go wśród krewnych i wśród znajomych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sądząc jednak, że jest gdzieś w gromadzie (idących), uszli dzień drogi, po czym zaczęli Go szukać wśród krewnych i znajomych,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uważając zaś, (że) on (był) w gromadzie\*, przeszli dnia drogę i poszukiwali go wśród krewnych i znajomych. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wnioskując zaś On w gromadzie być przeszli dnia drogę i poszukiwali Go wśród krewnych i wśród znajomych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekonani jednak, że jest gdzieś między podróżnymi, uszli dzień drogi, ale w końcu zaczęli Go szukać wśród krewnych i znajomych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz sądząc, że jest w towarzystwie podróżnych, przeszli dzień drogi i szukali go wśród krewnych i znajomych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz mniemając, że jest w towarzystwie podróżnem, uszli dzień drogi, i szukali go między krewnymi i między znajomymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mnimając, że on był w towarzystwie, uszli dzień drogi i szukali go między krewnymi i znajomymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypuszczając, że jest wśród pątników, uszli dzień drogi i szukali Go między krewnymi i znajomymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mniemając, iż jest pośród podróżnych, uszli dzień drogi i szukali go między krewnymi i znajomymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypuszczając, że znajduje się wśród pielgrzymów, przeszli dzień drogi i poszukiwali Go między krewnymi i znajomymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Myśląc, że jest wśród pielgrzymów, przeszli dzień drogi i szukali Go między krewnymi i znajomymi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo myśleli, że On jest gdzieś w grupie pielgrzymów. Po przejściu jednego dnia drogi zaczęli Go szukać wśród krewnych i znajomych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przypuszczali, że znajduje się wśród pielgrzymów i tak minął im dzień drogi. Wtedy zaczęli go szukać wśród krewnych i znajomych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sądząc, że On wraca w gromadzie, uszli dzień drogi i zaczęli Go szukać wśród krewnych i znajomych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Думали, що він десь у натовпі. Пройшли день дороги та й стали шукати його поміж родичами та знайомими; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Uznawszy według Przydzielonego obyczajowego prawa zaś że okoliczności uczyniły go skłonnym być w grupie razem podróżujących, przyszli dnia drogę i odszukiwali go w razem urodzonych członkach rodziny i znajomych, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz uważając, że on jest wśród grupy podróżnych, przeszli drogę dnia oraz szukali go między krewnymi i między znajomymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | przypuszczając, że jest gdzieś w grupie pielgrzymów. Spędzili cały dzień w drodze, zanim zaczęli Go szukać wśród krewnych i znajomych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sądząc, że jest w gronie wspólnie podróżujących, uszli dzień drogi, a potem zaczęli go poszukiwać wśród krewnych i znajomych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szukali Go wśród krewnych i przyjaciół, bo sądzili, że idzie gdzieś w tłumie. |

1. 1) wśród krewnych i znajomych, ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kompanii pielgrzymów. [↑](#footnote-ref-3)